

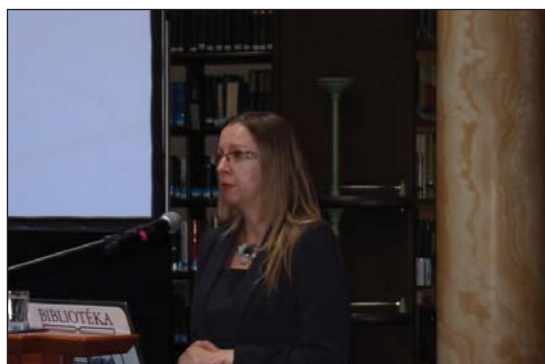
2014. szeptember 26-án tartotta meg tízedik nyílt napját az Országos Idegennyelvű Könyvtár (OIK). A rendezvény-sorozat *Mender Tibornének*, az OIK főigazgatójának ötlete alapján indult el tíz évvel ezelőtt abból a célból, hogy bemutatassuk és népszerűsíthessük a könyvtárat a nagyközönség előtt. Szeptember 26-a egyben a nyelvek európai napja, és mivel ez kapcsolódik a könyvtár profiljához, minden évben ezen a napon rendezzük meg a nyílt napot. A nap programjában hagyományosan megtalálhatók többek között előadások, koncertek, könyvtári séták, kiállításmegnyitók, és ezen a napon hirdeti ki a zsűri a könyvtár saját műfordítás-pályázatának eredményét is.



A vendégeket *Horváth István*, az OIK megbízott főigazgatója köszöntötte, majd *Mender Tiborné*, Ibolya beszélt a nyílt nap létrehozásának céljáról, felidézte az elmúlt tíz év eseményeit, kiemelkedő programjait, neves közreműködőit. Viszsaemlékezését a nyílt napok programjairól szóló képes összeállítás követte. Végezetül a jelenlévők közül többeknek

megköszönte az évtizedes támogatást, munkát, segítséget.

Az első délelőtti program három szakmai előadás volt, *Mi újság az európai közgyűjteményekben? Beszámoló az NKA Közgyűjteményi Kollégiuma által támogatott tanulmányutakról* összefoglaló címmel. A rendezvény a szép barokk stukkókkal díszített olvasóteremben kapott helyet.



Elsőként *Mikó Zsuzsanna*, a Magyar Nemzeti Levéltár főigazgatója beszélt a dániai út során felkeresett Dán Nemzeti Levéltárról, ahol önkéntesek is dolgoznak. A dánok állampolgári kötelességüknek érzik, hogy önkéntességet vállaljanak; az ötmillió lakosú Dániában 1,9 millió polgár vállal önkéntes munkát. Fontosnak tartják, hogy a levéltári dokumentumokat önkéntesekkel digitalizálják, akik munkába állás előtt képzésben részesülnek, hogy megfelelően lássák el feladataikat. Dániában az önkéntesség sikeresen működik, *Mikó Zsuzsanna* pozitívan értékelte a dán példát.

A következő előadó *Téglási Ágnes* főigazgató-helyettes (MTA KIK) volt, aki



angliai tanulmányúton vett részt a Nemzeti Kulturális Alap pályázatán támogatást kapott könyvtárvezetőkkel. Angliában mindenhol kedvesen fogadták őket, amikor elmondták, hogy könyvtárosok. Több könyvtárat meglátogattak, köztük a British Libraryt, gyermekkönyvtárakat és olyan kistérségi könyvtárat is, ahol a lakosság nagy része bevándorló. Angliában a könyvtár közösségi hely, ahol a gyerekekkel tanulnak, az időseknek foglalkozásokat szerveznek, és természetesen hivatalos ügyeket is lehet intézni. Téglási Ágnes rossz tapasztalatokról számolt be az Angliában működő önkéntességgel kapcsolatban, melynek megszervezése ott még nem megy olyan gördülékenyen, mint Dániában.



Végül *Varga Benedek*, a Semmelweis Orvostörténeti Múzeum, Könyvtár és Levéltár (SOM) főigazgatója tartott élvezetes előadást a dán múzeumi rendszer átszervezéséről. 2010-ben indult el a folyamat, melyben összevontak intézmé-

nyeket, mivel csökkent a látogatók száma. A pénzkeretet is összevonták, és úgy tervezték, ha így is jól működnek majd az intézmények, megnézik, hogyan lehet azokat takarékosabban fenntartani. Az összevonások szakmai irányítással, háttanulmányok írásával történtek, de sajnos nem hozták meg a kívánt eredményt, a látogatottság utána sem lett magasabb.

Összefoglalva, a tanulmányutakon részt vett kollégák pozitív tapasztalatokkal tértek haza a külföldi közgyűjteményekből.



A zenekedvelőkre is gondolt a program összeállítója, ugyanis a szakmai előadással közel egy időben kezdődött a Zeneműtárban *Eisler Péter* rendhagyó zeneórája, *Az operák varázslatos világa* címmel. A közönség főleg diákokból, a Deák Téri Evangélikus Gimnázium tanulóiból állt, de részt vettek az idősebb korosztály képviselői is, akik rendszeresen ellátogatnak a rendhagyó zeneórákra, amelyeket már több éve sikerrel rendez meg az OIK Zeneműtára. Az óra elején *Eisler Péter* az opera kialakulásáról beszélt általában, illetve a romantikus operáról, majd a hagyományosan színpadra állított műveket és a modern operafeldolgozásokat állította kontrasztba, melyekből részleteket mutatott be videofelvételen. Kitért arra is, hogy a mai világban melyik megközelítésnek van létjogosult-

sága. Az óra végén Mozart, Wagner és Verdi operáiból mutatott be részleteket. A diákoknak kifejezetten a modern feldolgozások tetszettek, a könyvtár pedig apró ajándékkal kedveskedett nekik.



A nap programját színesítették a raktártúrák a labirintusszerű raktárban, ahol *Kanta Krisztina*, a Szolgáltatási Főosztály szakterületi koordinátora szép, régi kiadású könyveket mutatott az érdeklődőknek, a *Földi Tamás* tájékoztató könyvtáros által vezetett könyvtártúrán részt vevők pedig az intézmény szolgáltatásaival ismerkedhettek meg. A nap folyamán az olvasókat kedvezményekkel, meglepetésekkel is vártuk.



Az OIK munkatársai – a KÖNYV-(tár)TÁMASZ Egyesület szervezésében – megnyitották a Hét nyelven beszélő jótekonysági büfét, ahol finom, saját készítésű süteményekkel, kávéval, teával kínálták a vendégeket.



Mivel az OIK a magyarországi nemzetiségi könyvtárak koordinációs központja, minden évben szerepel nemzetiségi műsor is a programok palettáján. Az átriumban fél egykor mutatta be az Aranypáva nagydíjas pilisszentkereszti Pilisi Trió – Pilísske trio énekegyüttes (*Papné Galda Tímea, Balázs-Cserni Melinda Márta és Galda Levente*) autentikus szlovák nemzetiségi hagyományőrző műsorát, melyet – Gregor Papucek *Zahucali hory* című, 1983-ban kiadott népdalgyűjteményéből válogatva – pilisi népdalokból állított össze.



Délután egy és három óra között tartotta meg programját a Magyar Eszperantó Szövetség (MESZ) a nyelvstúdió-

ban, *Szárnyaljunk együtt a művészetek világában* címmel. A programot Nagy János szervező nyitotta meg, ezt követően a Főnix kamarakórus elénekelt az eszperantó himnuszt magyar nyelven. Ezután Nanovfszky György professzor beszélt az eszperantó nyelv fontosságáról, és arról, hogyan lehetne még jobban elterjeszteni a világban. Majd Bartek Anna, a Fajszi Baráti Kör szervezője ismertette a baráti kör tevékenységét, és elénekelt három eszperantó dalt. Gillich István eszperantista és természetgyógyász az egészséges ételekről beszélt, melyeket a rendezvény után meg is kóstolhattak a jelenlévők. Végül a MESZ megajándékozta az OIK vezetőségét, megköszönve a lehetőséget, hogy részt vehettek programjukkal a nyílt napon, valamint Nemes Anikót, a könyvtár eszperantó referensét, aki rendszeresen segíti munkájukat.



Délután két órakor kezdődött az átriumban az *Alkotó könyvtáros* rendezvény programjában Korompay Dóra, a BME-OMIKK munkatársa kiállításának záróünnepsége. Mender Ibolya köszöntötte a megjelenteket, majd Fehér Miklós, a Magyar Könyvtárosok Egyesületének főtitkára személyes hangvételi beszédében méltatta a bemutatott festményeket és azok érdekes színvilágát. Ezután elszavalta Ady Endre *Szeretném ha szeretnének* című versét. Szintén az *Alkotó könyv-*

*táros* rendezvény keretében az OIK munkatársainak munkáit lehetett megtekinteni a rendezvényteremben kiállított tárlókban; Kanta Krisztina origami hajtogatásait, Varga Krisztina gyöngyből fűzött állatfiguráit és virágait, Békey Mária gyöngyökkel díszített, horgolt ékszereit és Tólos Irén üvegfestményeit.



Az OIK kilencedik műfordítás-pályázatának eredményhirdetésére az olvasóteremben került sor fél öt és fél hat között. A pályázók Mile Stojič horvát költő *Govori Petrus: o posvetama* című versét ültették át magyar nyelvre. A huszonnyolc jelentkező harmincöt pályaművet küldött be a pályázatra. A bírálóbizottság örökös tiszteletbeli elnöke Lator László, tagjai: Fenyvesi Ottó költő, Lackfi János költő, műfordító, a zsűri elnöke, valamint Virág Bognár Ágota tájékoztató könyvtáros, az OIK munkatársa és a pályázat szervezője. A szeptember 8-ai ülésen a bizottság három díjat és egy különdíjat ítelt oda. Az I. díjat Mechler Anna, a II. díjat Szabados Imre, a III. díjat Jakabffy Éva nyerte el. A Magyar Fordítóház Alapítvány által felajánlott különdíjat, az egy hét ott-tartózkodást az alapítvány balatonfüredi fordítóházában, Benedek Miklósnak ítélte a zsűri.

Az eredményhirdetés után, hat és hét óra között, szintén az olvasóteremben lépett fel a Medicantare Leánykar, *Leány-*



*álom, asszonyélet: női szerepek a kórusirodalomban* című, nagy sikerű koncertjével. Műsoruk témáját a nő életszakaszai, fontos állomásai köré építették annak örömeivel, bánataival, nehézségeivel, szenvedélyeivel. Ehhez kapcsolódó dalokat, megzenésített verseket, külföldi és magyar kórusműveket adtak elő, többek között Brahms, Bartók, Gershwin, Kodály és Ligeti műveit.



Este hét órától került sor a rendezvényteremben a SINOSZ által rendezett, *Hangokból varázsolt hangtalan jelek? A jelnyelvi fordítás műhelytitkai* című előadásra. Az előadó *Romanek Péter Za-*

*lán* harmadik generációs siket, az MTA Nyelvtudományi Intézet munkatársa, jelnyelvi szakértő és oktató volt, aki több (jel)nyelven kommunikál. Bemutatta, hogyan kísérik a jelbeszédet a különféle gesztusok, a testbeszéd és az arcmimika, hogyan egészítik ki egymást, s azt is, milyen nehéz a jelnyelvi műfordítás, mi a különbség a hétköznapi jelelés és a jelnyelv művészi használata, például egy vers jelelése között.



A nap záróeseménye a Louisiana Double koncertje volt *Magányos apák éneke* címmel, a hangulatosan megvilágított olvasóteremben. Az együttes tagjai, *Apáti Ádám* és *Pintér Zsolt*, hat hangszeren adták elő magyar nyelvű, blues-, root- és gospel-alapú műsorukat. Az angol nyelvű, igényes szövegeket Lackfi János fordította magyarra. Dalaikat ötvözték az amerikai délvidék népi zenéjének hangzásával. Az este tíz óráig tartó koncert nagy sikerű, telt házas volt, a résztvevők jó hangulatban hagyták el intézményünket.

Nagy örömünkre idén a vendégek száma meghaladta az ötszáz főt. Reméljük, a könyvtár jövő évi nyílt napjára is szívesen ellátogatnak majd, magukkal hozva barátaikat, ismerőseiket! ■